

HUNGARIAN AND CROATIAN TRANSLATIONS OF TRIPARTITUM BY WERBŐCZY

The paper addresses several issues regarding the Croatian and Hungarian translations of the law book written by István Werbőczy. A brief analysis shows the translators were well-versed in both Latin and their native languages. It also reveals their shared attempt to render a legal text approachable and comprehensible to the “common man” (“gemeine Männer”) in both theory and practice. A detailed analysis requires an examination of the translations of the Latin sentence structure – highly reduced in places – and of the construction of specific Hungarian and Croatian terminology. These are typologically unrelated languages, yet the translations present shared or very similar linguistic world views.

Keywords: *Tripartitum*, *Decretom*, Balázs Veres, Ivan Pergošić, mutual linguistic influence, scientific works in the Reformation